

(定訳)

千九百三十六年の危険薬品の不正取引の防止に関する条約

昭和十一年六月二十六日ジュネーヴで署名
昭和十四年一〇月二十六日効力発生

昭和三十〇年七月五日批准の内閣決定
昭和三十〇年九月七日批准書寄託
昭和三十〇年十二月六日効力発生
昭和三十〇年十二月六日公布(条約第一八号)

前文

オーストリア連邦大統領、ベルギー皇帝陛下、ブラジル合衆共和国大統領、グレート・ブリテン及びアイerland並びにグレート・ブリテン海外領土皇帝インド皇帝陛下、ブルガリア皇帝陛下、中華民国国民政府主席、コロンビア共和国大統領、キューバ共和国大統領、デンマーク及びアイスランド皇帝陛下、エジプト皇帝陛下、エクアドル共和国最高権力者、スペイン共和国大統領、エストニア共和国大統領、フランス共和国大統領、ギリシャ皇帝陛下、ホンデュラス共和国大統領、ハンガリー王国摂政殿下、日本国天皇陛下、メ

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

CONVENTION OF 1936 FOR THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS

Signed at Geneva, June 26, 1936
Entered into force, October 26, 1939

Ratification decided by the cabinet, July 5, 1955
Instrument of ratification deposited September 7, 1955
Entered into force, December 6, 1955
Promulgated, December 6, 1955

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT; THE OFFICIAL ENTRUSTED WITH THE SUPREME POWER OF THE RE-

キシコ合衆国大統領、モナコ公殿下、パナマ共和国大統領、オランダ皇帝陛下、ポーランド共和国大統領、ポルトガル共和国大統領、ルーマニア皇帝陛下、スイス連邦政府、チェコスロヴァキア共和国大統領、ソヴィエト社会主義共和国連邦中央執行委員会、ウルグアイ共和国大統領及びヴェネズエラ合衆国大統領は、

一方において、千九百十二年一月二十三日にヘーグで署名された国際あへん条約、千九百二十五年二月十九日のジュネーヴ条約及び千九百三十一年七月十三日にジュネーヴで署名された麻薬の製造制限及び分配取締に関する条約の規定の違反行為を処罰するための措置を強化し、且つ、他方において、前記の条約に掲げる薬品及び物質の不正取引を現状において最も有効な

PUBLIC OF ECUADOR; THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC; THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA,

Having resolved, on the one hand, to strengthen the measures intended to penalise offences contrary to the provisions of the International Opium Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, the Geneva Convention of February 19th, 1925, and the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on July 13th, 1931, and, on the other hand, to combat

方法により防止することを決意し、

次のとおりその全権委員を任命した。

オーストリア連邦大統領

国際連盟常任代表、特命全権公使 エメリッヒ

・プリューゲル

前ウィーン警視副総監、あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会におけるオーストリア代表、ドクトル ブルーノ・シュルツ

ベルギー皇帝陛下

外務貿易省法律顧問、ジュネーヴ大学教授 モ

ーリス・ブルカン

ブラジル合衆共和国大統領

公使館書記官 ジョルジェ・ラトール

グレート・ブリテン及びアイルランド並びにグレート・ブリテン海外領土皇帝インド皇帝陛下

グレート・ブリテン及び北部アイルランド並びに国際連盟の連盟国でない英帝国のすべての構成員のために

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

by the methods most effective in the present circumstances the illicit traffic in the drugs and substances covered by the above Conventions,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of Austria

M Emerich Prügel, Permanent Representative to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Dr Bruno Schurz, former Vice-President of the Vienna Police, Representative of Austria on the Advisory Committee on Traffic in Opium and other Dangerous Drugs.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Maurice Bouraïn, Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, Professor at the University of Geneva.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

M. Jorge Larour, Secretary of Legation.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

一一八六

内務省法律顧問 オスカー・フォレット・ドウソン
あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会における連合王国代表、陸軍少佐
ウィリアム・ヒューエット・コウルズ

カナダ自治領のために
恩給厚生省麻薬局長、あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会におけるカナダ代表、陸軍大佐 C・H・L・シャーマン

インドのために
あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会副議長 ゴードン・サイディー・ハーディー

ブルガリア皇帝陛下
国際連盟常任代表、スイス連邦駐在特命全権公使
ニコラス・モンチロフ

中華民國国民政府主席

国際連盟常設代表部事務局長、スイス連邦駐在

Oscar Follett DOWSON, Esq., C. B. E., Legal Adviser to the Home Office;

Major William Hewett COLES, D. S. O., Representative of the United Kingdom on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

For the Dominion of Canada:

Colonel C. H. L. SHARMAN, C. M. G., C. B. E., Chief of the Narcotic Division of the Department of Pensions and National Health, Representative of Canada on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

For India:

Gordon Sidey HARDY, Esq., C. I. E., I. C. S., Vice-Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

His Majesty the King of the Bulgarians

M. Nicolas MONTCHIROFF, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the National Government of the Republic of China:

Dr Hoo Chi-Tsai, Director of the Permanent Office of the

特命全権公使、ドクトル フー・チー・ツァイ

コロンビア共和国大統領

国際連盟常設代表部書記官 ラファエル・ギザ
ード

キューバ共和国大統領

国際連盟常任代表、スイス連邦駐在特命全権公
使 ギリエルモ・デ・ブランク

デンマーク及びアイスランド皇帝陛下

国際連盟常任代表、特命全権公使 ウィリアム
・ボルベルグ

エジプト皇帝陛下

王室顧問官、アレクサンドリア駐在國家訴訟事
件部長 エドガー・ゴラ

エクアドル共和国最高権力者

国際連盟常設代表部書記官、ジュネーヴ駐在総
領事 アレハンドロ・ガステル・コンチャ

スペイン共和国大統領

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

Delegation to the League of Nations, Envoy Extraor-
dinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Fede-
ral Council.

The President of the Republic of Colombia:

M. Rafael Guizado, Secretary of the Permanent Delegation
to the League of Nations.

The President of the Republic of Cuba:

M. Guillermo de BLANCK, Permanent Delegate to the
League of Nations, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Denmark and Iceland.

M. William BORBERG, Permanent Delegate to the League
of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary.

His Majesty the King of Egypt.

M. Edgar GORRA, Royal Adviser, "Directeur du contentieux
de l'Etat", Alexandria.

*The Official entrusted with the Supreme Power of the Republic
of Ecuador:*

M. Alejandro GASTELÚ CONCHA, Secretary of the Permanent
Delegation to the League of Nations, Consul-General
in Geneva.

The President of the Spanish Republic

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

一一八八

外務省局長、あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会におけるスペイン代表 フリオ・カサレス・イ・サンチェス

エストニア共和国大統領

国際連盟常任代表代理 ヨハネス・ユードル

フランス共和国大統領

全権公使、外務省官房及び法務部次長 ヴェルシェール・ド・レフイ

総領事 ガストン・ブルゴワ

ギリシャ皇帝陛下

国際連盟常任代表、特命全権公使 ラウル・ビカ||ロゼッティ

国際連盟常設代表部一等書記官 アレクサンデル・コントゥマス

ホンデュラス共和国大統領

国際連盟常任代表、パリ駐在代理公使、ドクトル フリアン・ロペス・ピネダ

ハンガリー王国摂政殿下

国際連盟代表部部長、スイス連邦駐在特命全権

M. Julio CASARES y SÁNCHEZ, Head of Section at the Ministry of Foreign Affairs, Representative of Spain on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the Republic of Estonia:

M. Johannes KÓDAR, Permanent Delegate *a. i.* to the League of Nations.

The President of the French Republic:

M. VERONÈRE DE REFFYE, Minister Plenipotentiary, "Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux" at the Ministry of Foreign Affairs;

M. Gaston BOURGOIS, Consul-General of France.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. Raoul BIRICA-ROSETTI, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. Alexandre COMTOUMAS, First Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

The President of the Republic of Honduras:

Dr Julián LÓPEZ PINEDA, Permanent Delegate to the League of Nations, Chargé d'Affaires in Paris.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. László DE VEJNICS, Chief of the Royal Delegation to the

公使 ラスロ・デ・ヴェリクス

日本国天皇陛下

スイス連邦駐在特命全権公使 堀田正昭

メキシコ合衆国大統領

国際連盟常設代表部書記官、外務省一等書記官、
あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員
会におけるメキシコ代表 マヌエル・テリョ

モナコ公殿下

ジュネーヴ駐在総領事 ザヴィエーリ・ジョン・レ
ザン

パナマ共和国大統領

国際連盟常任代表、ドクトル エルネスト・ホ
フマン

オランダ皇帝陛下

国際あへん問題に関するオランダ政府顧問、あ
へんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会
におけるオランダ代表 J・H・デルホルヘ

外務省編集部次長、准男爵 G・バーレルツ・

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Massa-aki HOTTA, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the United States of Mexico:

M. Manuel TELLO, Secretary of the Permanent Delegation
to the League of Nations, First Secretary of the Mexi-
can Foreign Service, Representative of Mexico on the
Advisory Committee on Traffic in Opium and Other
Dangerous Drugs.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Xavier-John RAISIN, Consul-General at Geneva.

The President of the Republic of Panama:

Dr. Ernesto HOFFMANN, Permanent Delegate to the League
of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. J. H. DELGORGHE, Adviser of the Netherlands Government
on international opium questions, Netherlands Repre-
sentative on the Advisory Committee on Traffic in
Opium and Other Dangerous Drugs:

Jonkheer G. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Assistant Editor to

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

一一九〇

フアン・ブロ克蘭ト

ポーランド共和国大統領

前公衆衛生大臣、あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問委員会議長、ドクトル ヴイトルド・ホジコ

ポルトガル共和国大統領

国際連盟常任代表、全権公使、ドクトル アウ

グスト・デ・ヴァスコンセロス

リスボン大学総長、教授 ジョゼ・カエイロ・

ダ・マッタ

ルーマニア皇帝陛下

国際連盟担当特命全権公使 コンスタンティン

・アントニアード

スイス連邦政府

公使館参事官、連邦政務省国際連盟局長 カミ

ーユ・ゴルジェ

チェコスロヴァキア共和国大統領

法務省顧問、ドクトル アントニン・コウカル

ソヴィエト社会主義共和国連邦中央執行委員会

外務人民委員会法律顧問 ゲオルギー・ラシユ

ケーヴィツチ

the Ministry of Foreign Affairs.

The President of the Republic of Poland:

Dr. Witold Ciepłko, Former Minister of Public Health,
Chairman of the Advisory Committee on Traffic in
Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto de Vasconcelos, Permanent Delegate to the
League of Nations, Minister Plenipotentiary;

Professor José Caeiro da Matta, Rector of the University
of Lisbon.

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniadu, Envoy Extraordinary and Min-
ister Plenipotentiary to the League of Nations.

The Swiss Federal Council:

M. Camille Gorge, Counsellor of Legation, Chief of the
League of Nations Section at the Federal Political
Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Antonín Koubek, Adviser at the Ministry of Justice.

*The Central Executive Committee of the Union of Soviet So-
cialist Republics:*

M. Georges Lachkevitch, Legal Adviser at the People's
Commissariat for Foreign Affairs.

ウルグアイ共和国大統領

スイス連邦駐在特命全権公使 ヴィクトル・ヘ
ナヴィデス

ベルギー王国及びオランダ王国駐在特命全権公
使、あへんその他の危険薬品の取引に関する諮問
委員会におけるウルグアイ代表、ドクトル アル
フレド・デ・カストロ

ヴェネズエラ合衆国大統領

国際連盟常任代表、特命全権公使 マヌエル・
アローチャ

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それ
が良好妥当であると認められた後、次の規定を協定し
た。

第一条

麻薬及び
抽出の意
義

1 この条約において、「麻薬」とは、千九百十二年
一月二十三日のヘーグ条約並びに千九百二十五年二
月十九日及び千九百三十一年七月十三日のジュネー
ヴ条約の規定が現在適用されており、又は将来適用
される薬品及び物質をいう。

2 この条約の適用上、「抽出」とは、製造又は転換

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

The President of the Republic of Uruguay :

M. Victor BENAVIDES, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

Dr. Alfredo de CASTRO, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians
and to Her Majesty the Queen of the Netherlands,
Representative of Uruguay on the Advisory Committee
on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the United States of Venezuela :

M. Manuel AROCHA, Permanent Delegate to the League of
Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipoten-
tiary.

who, having produced their full powers, found in good and
due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

1. In the present Convention, "narcotic drugs" shall be
deemed to mean the drugs and substances to which the provi-
sions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, and the
Geneva Conventions of February 19th, 1925, and July 13th,
1931, are now or hereafter may be applicable.

2. For the purposes of the present Convention, the word

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

と称されている操作を伴わないで、麻薬が含まれている物質又は混合物から麻薬を分離する操作をいう。「抽出」のこの定義は、けしから生あへんを得る工程を含むものではなく、その工程は、「生産」に含まれる。

第二条

各締約国は、次に掲げる行為を特に監禁刑その他の自由刑による嚴重な刑罰に処するため、必要な法規を定めることに同意する。

(a) 前記の条約の規定に違反する麻薬の製造、転換、抽出、製剤、所持、提供、販売の申出、分配、購入、販売、交付（名目のいかんを問わない）、仲介、発送、通過発送、輸送、輸入及び輸出

(b) この条に明示する違反行為への故意の参加

(c) 前記の違反行為を行うための共謀

監禁刑その他の自由刑に処すための法規を定めるべきとすべし違反行為

"extraction" connotes an operation whereby a narcotic drug is separated from the substance or compound of which it forms part, without involving any actual manufacture or conversion properly so called. This definition of the word "extraction" is not intended to include the processes whereby raw opium is obtained from the opium poppy, these being covered by the term "production".

Article 2.

Each of the High Contracting Parties agrees to make the necessary legislative provisions for severely punishing particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty, the following acts—namely:

(a) The manufacture, conversion, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, despatch, despatch in transit, transport, importation and exportation of narcotic drugs, contrary to the provisions of the said Conventions;

(b) Intentional participation in the offences specified in this Article;

(c) Conspiracy to commit any of the above-mentioned offences;

(d) 未遂及び予備(予備については、国内法で定める条件に従うものとする。)

第三条

他の締約国の領域において治外法権を有する締約国は、第二条に掲げる違反行為を当該領域内で行った自国民を、その違反行為が自国の領域内で行われた場合と同様に嚴重に処罰するため、必要な法規を定めることを約束する。

第四条

第二条に掲げる行為のおおのは、異なつた数国で行われた場合には、別個の違反行為とみなす。

第五条

麻薬を得ることを目的とする栽培、採取及び生産を国内法で取り締まっている締約国は、また、その国内法に対する違反行為を嚴重に処罰することもできるものとしなければならない。

第六条

外国裁判による前科を承認する原則を認める国は、

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

(d) Attempts and, subject to the conditions prescribed by national law, preparatory acts.

Article 3.

The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another High Contracting Party undertake to enact the necessary legislative provisions for punishing such of their nationals as are guilty within that territory of any offence specified in Article 2 at least as severely as if the offence had been committed in their own territory.

Article 4.

Each of the acts specified in Article 2 shall, if committed in different countries, be considered as a distinct offence.

Article 5.

The High Contracting Parties, whose national law regulates cultivation, gathering and production with a view to obtaining narcotic drugs, shall likewise make severely punishable contravention thereof.

Article 6.

In countries where the principle of the international re-

罪判決の承認

第二条に掲げる違反行為に対する外国の有罪の判決を、国内法で定める条件の下において累犯を確定する目的のために承認するものとする。

第七条

外国で違反行為を犯した自国民に対する処罰

1 自国民につき犯罪人引渡の原則を認めない諸国においては、第二条に掲げる違反行為を外国で犯した後自国の領域に帰つた自国民を、違反行為が自国の領域内で行われた場合と同様に訴追し、且つ、処罰しなければならぬ。違反行為を犯した者がその違反行為後に自国の国籍を取得した場合にも、同様とする。

2 前項の規定は、外国人に係る同様の事件における外国人犯罪人引渡を認めることができない場合に相当するときは、適用がないものとする。

第八条

国外で違反行為を犯した外国人に対する処罰

締約国の領域内にある外国人であつて第二条に掲げる違反行為を国外で犯したものは、次の条件を具備するときは、その違反行為がその締約国の領域内で行われた場合と同様に訴追され、且つ、処罰されなければ

cognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 2 shall, subject to the conditions prescribed by the domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

Article 7.

1. In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals who have returned to the territory of their own country, after the commission abroad of any of the offences referred to in Article 2, shall be prosecuted and punished in the same manner as if the offence had been committed in the said territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

2. This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner cannot be granted.

Article 8.

Foreigners who are in the territory of a High Contracting Party and who have committed abroad any of the offences set out in Article 2 shall be prosecuted and punished as though the offence had been committed in that territory if the following

conditions are realised—namely, that:

(a) Extradition has been requested and could not be granted for a reason independent of the offence itself;

(b) The law of the country of refuge considers prosecution for offences committed abroad by foreigners admissible as a general rule.

Article 9.

1. The offences set out in Article 2 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity shall as between themselves recognise the offences referred to above as extradition crimes.

3. Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

4. The High Contracting Party to whom application for extradition is made shall, in all cases, have the right to refuse to effect the arrest or to grant the extradition of a fugitive offender if his competent authorities consider that the offence

第二條の
違反行為
を犯罪人
引渡条約
中の引渡
犯罪とみ
なすこと

ならない。

(a) 犯罪人引渡が要請されたが、違反行為自体とは関係がない理由によりその犯罪人引渡が行われないこと。

(b) 外国人が国外で犯した違反行為の訴追を逃亡地国の法令が原則として認めていること。

第九条

1 第二條に掲げる違反行為は、締約国の間で締結され、又は将来締結される犯罪人引渡条約中の引渡犯罪とみなす。

2 条約の存在又は相互主義を犯罪人引渡を行うべき条件としない締約国は、相互間において、前記の違反行為を引渡犯罪とみなすものとする。

3 犯罪人引渡は、請求を受けた国の法令に従って行われる。

4 犯罪人引渡の請求を受けた締約国は、自国の権限のある当局が逃亡犯罪人の訴追又は刑の言渡の理由となる違反行為を重大でないと認めたときは、すべての場合に、その逃亡犯罪人の逮捕を行うこと又は

引渡を行うことを拒絶する権利を有する。

第十条

違反行為
遂行に供
された物
品の没収

第二条に掲げる違反行為の遂行に供される麻薬、物質及び器具は、押収し、及び没収することができる。

第十一条

違反行為
防止のため
の諸任務を
担当する中
央官庁の設
置

1 各締約国は、第二条に掲げる違反行為を防止するために必要なすべての業務を監督し、及び調整し、並びにこれらの違反行為を行つた者を訴追するため措置が執られることを確保する任に当る中央官庁を国内法上の組織中に設けなければならない。

2 この中央官庁は、

- (a) 麻薬を取り扱う他の公の機関又は団体と密接な連絡を保たなければならない。
- (b) 第二条に掲げる違反行為の調査及び防止を容易にするためのすべての情報を集めなければならない。
- (c) 外国の中央官庁と密接な連絡を保たなければならない。且つ、これと直接に通信することができる。

of which the fugitive offender is accused or convicted is not sufficiently serious.

Article 10.

Any narcotic drugs as well as any substances and instruments intended for the commission of any of the offences referred to in Article 2 shall be liable to seizure and confiscation.

Article 11.

1. Each of the High Contracting Parties shall set up, within the framework of its domestic law, a central office for the supervision and co-ordination of all operations necessary to prevent the offences specified in Article 2, and for ensuring that steps are taken to prosecute persons guilty of such offences.

2. This central office:

- (a) Shall be in close contact with other official institutions or bodies dealing with narcotic drugs;
- (b) Shall centralise all information of a nature to facilitate the investigation and prevention of the offences specified in Article 2;
- (c) Shall be in close contact with and may correspond direct with the central offices of other countries.

3 締約国の政府が連邦制であるとき、又は政府の行政権が中央政府と地方政府とに配分されているときは、1に掲げる監督及び調整並びに2 (a) 及び (b) に掲げる任務は、その国の憲法上又は行政上の組織に従つて遂行する。

4 この条約が第十八条の規定に従つていずれかの地域に適用される場合には、この条の規定の適用は、当該地域内に又は当該地域のために設けられる中央官庁であつて、必要があるときはその本土地域の中央官庁と連絡して行動するものを設置することによつて確保することができる。

5 中央官庁の任務及び権限は、千九百三十一年の麻薬の製造制限及び分配取締に関する条約第十五条に掲げる特別の行政機関に委任することができる。

第十二条

1 中央官庁は、第二条に掲げる違反行為の防止及び処罰を容易にするためできる限り広い範囲で外国の中央官庁と協力する。

各国中央
官庁の相
互協力

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

3. Where the Government of a High Contracting Party is federal in character, or where the executive authority of its Government is distributed between central and local Governments, the supervision and co-ordination specified in paragraph 1 and the execution of the functions specified in (a) and (b) of paragraph 2 shall be carried out in conformity with the constitutional or administrative system thereof.

4. Where the present Convention has been applied to any territory by virtue of Article 18, the requirements of the present Article may be carried out by means of a central office set up in or for that territory acting in conjunction, if necessary, with the central office in the metropolitan territory concerned.

5. The powers and the functions of the central office may be delegated to the special administration referred to in Article 15 of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 1931.

Article 12.

1. The central office shall co-operate with the central offices of foreign countries to the greatest extent possible, in order to facilitate the prevention and punishment of the offences specified in Article 2.

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

一一九八

2 中央官庁は、有益と認める限り、関係があると思われる国の中央官庁に次の事項を通報する。

- (a) 現に行われ、又は行われようとする取引に関する調査その他の業務を可能にする詳報
- (b) 不正取引者の動静を監視するためその者の身元及び特徴について確かめることができた明細
- (c) 麻薬の密造所の発見

第十三条

違反行為
に關する
司法共助
の囑託

1 第二条に掲げる違反行為に関する司法共助の囑託書の送付は、次の方法で行う。

- (a) なるべく各国の権限のある当局の間の直接通信若しくは中央官庁經由
- (b) 両国の法務大臣の間の直接通信若しくは囑託国の権限のある他の当局から受託国の法務大臣にある直接通信又は
- (c) 受託国に駐在する囑託国の外交使節若しくは領

2. The office shall, so far as it thinks expedient, communicate to the central office of any country which may be concerned:

- (a) Particulars which would make it possible to carry out any investigations or operations relating to any transactions in progress or proposed;
- (b) Any particulars which it has been able to secure regarding the identity and the description of traffickers with a view to supervising their movements;
- (c) Discoveries of secret factories of narcotic drugs.

Article 13.

1. The transmission of letters of request relating to the offences referred to in Article 2 shall be effected:

- (a) Preferably by direct communication between the competent authorities of each country or through the central offices, or
- (b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries or by direct communication from another competent authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made, or
- (c) Through the diplomatic or consular representa-

事官經由。このため、その外交使節又は領事官は、受託国が指定する当局に司法共助の嘱託書を送付する。

2 各締約国は、自国の領域内で実施される司法共助の嘱託書が外交機関を経由して送付されることを希望する旨を、他方の締約国にあてた通報によつて表明することができる。

3 1(c)の場合においては、嘱託国の外交使節又は領事官は、司法共助の嘱託書の写一通を、同時に、受託国の外務大臣に送付する。

4 別段の合意がない限り、司法共助の嘱託書は受託当局の国語又は両国間において合意した言語で作成しなければならない。

5 各締約国は、他の各締約国に対して、司法共助に関する後者の嘱託書につき前記の送付方法で自国が承認する一又は二以上のものを通知する。

6 締約国がその通知をするまでは、司法共助の嘱託

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

tive of the country making the request in the country to which the request is made. For this purpose, the letters of request shall be sent by such representative to the authority designated by the country to which the request is made.

2. Each High Contracting Party may, by communication to the other High Contracting Parties, express its desire that letters of request to be executed within its territory should be sent to it through the diplomatic channel.

3. In case (c) of paragraph 1, a copy of the letter of request shall at the same time be sent by the diplomatic or consular representative of the country making the request to the Minister for Foreign Affairs of the country to which application is made.

4. Unless otherwise agreed, the letter of request shall be drawn up in the language of the authority to which request is made or in a language agreed upon by the two countries concerned.

5. Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method, or methods, of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

6. Until such notification is made by a High Contracting

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

1100

書に關してはその国の現行の手續によるものとす
る。

7 司法共助の囑託を行うには、鑑定人の費用を除く
外、手数料その他の費用の支払を要しない。

8 この条のいずれの規定も、締約国が刑事事件にお
いて自国の法令に反する立証方式を採択し、又は、
自国の法令の制限をこえて、囑託に応じて司法共助
を実施することを約束するものであると解釈しては
ならない。

第十四条

この条約への締約国の参加は、国際法の問題として
の刑事裁判権の一般問題に関する締約国の方針に影響
を及ぼすものであると解釈してはならない。

条約参加
の単独性

第十五条

この条約は、いずれの国も第二条及び第五条に掲げ
る違反行為をその国の国内法の一般的法則に従つて定
義し、訴追し、及び処罰するという原則に影響を及ぼ
すものではない。

国内法の
一般的法
則に影響
なし

第十六条

Party, its existing procedure in regard to letters of request
shall remain in force.

7. The execution of letters of request shall not be subject to
payment of taxes or expenses other than the expenses of experts.

8. Nothing in the present Article shall be construed as
an undertaking on the part of the High Contracting Parties
to adopt in criminal matters any form or methods of proof
contrary to their laws or to execute letters of request other-
wise than within the limits of their laws.

Article 14.

The participation of a High Contracting Party in the
present Convention shall not be interpreted as affecting that
party's attitude on the general question of criminal jurisdiction
as a question of international law.

Article 15.

The present Convention does not affect the principle that
the offences referred to in Articles 2 and 5 shall in each
country be defined, prosecuted and punished in conformity
with the general rules of its domestic law.

Article 16.

(条一九・文化、社会二)

公布法令
及び条約
運用に關
する年次
報告の送
付

紛争の解
決

締約国は、國際連盟事務總長を通じて、相互に、この条約の実施のため公布された法令及び自国の領域内におけるこの条約の運用に關する年次報告を送付する。

第十七条

この条約の解釈又は適用に關して締約国間になんらかの紛争が生じ、且つ、外交手段によつてこれを満足に解決することができないときは、この紛争は、当事国間に効力を有する國際紛争の解決に關する協定に従つて解決する。

当事国間に効力を有するこの種の協定がないときは、紛争は、仲裁裁判又は司法的解決に付託する。他の裁判所の選択に關する協定がない場合には、紛争は、すべての紛争当事国が常設國際司法裁判所規程に關する千九百二十年十二月十六日の議定書の当事国であるときは常設國際司法裁判所に、また、いずれかの紛争当事国が千九百二十年十二月十六日の議定書の当事国でないときは、國際紛争平和的処理に關する千九百七年十月十八日のヘーグ条約に従つて構成される仲裁裁判部に、いずれかの紛争当事国の請求により付託

(条一九・文化、社会二)

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and also an annual report on the working of the Convention in their territories.

Article 17.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention

する。

第十八条

地域的適用

1 締約国は、署名、批准又は加入に際して、この条約の受諾により、自国がその殖民地、保護領、海外領土又は宗主権若しくは委任統治の下にある地域の全部又は一部に関していかなる義務も負わないことを宣言することができるとし、この条約は、その宣言に掲げた地域には適用しない。

2 締約国は、その後いつでも、国際連盟事務総長に対し、前項の宣言の対象となつた地域の全部又は一部に対するこの条約の適用を宣言する旨を通知することができるとし、この条約は、国際連盟事務総長がその通知を受領した日の後九十日で、その通知に掲げるすべての地域に適用する。

3 締約国は、第二十四条に定める五年の期間の満了後いつでも、その殖民地、保護領、海外領土又は宗主権若しくは委任統治の下にある地域の全部又は一部に対するこの条約の適用を終止することを希望す

of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 18.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he declares that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years mentioned in Article 21, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and

る旨を宣言することができるとし、この条約は、国際連盟事務総長がこの宣言を受領した日の後一年で、その宣言に掲げる地域に対する適用を終止する。

4 事務総長は、この条に従つて受領したすべての宣言及び通知をすべての国際連盟の連盟国及び第十九条に掲げる非連盟国に通報する。

第十九条

フランス語及び英語の本文をひとしく正文とするこの条約は、本日の日付を有する。この条約は、国際連盟の連盟国又はこの条約を作成した会議に招請された非連盟国若しくは国際連盟理事会がこの条約の謄本を送付した非連盟国の署名のため、千九百三十六年十二月三十一日まで開放して置く。

第二十条

この条約は、批准を要する。批准書は、国際連盟事務総長に送付し、事務総長は、その受領をすべての国際連盟の連盟国及び前条に掲げる非連盟国に通報す

危険薬品の不正取引の防止に関する条約

overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 19 all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 19.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be equally authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1936, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which received an invitation to the Conference which drew up the present Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 20.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all